

POUR SES 50 ANS, PETIT OURS BRUN DEVIENT POLYGLOTTE !



Bayard Jeunesse décline les aventures de son iconique ourson en version audio dans les langues les plus parlées en France.

PETIT OURS BRUN PARLE A TOUS LES ENFANTS DES HISTOIRES DANS TOUTES LES LANGUES, UNE CHANCE POUR CHACUN

Aujourd'hui, **1 enfant sur 4*** grandit en parlant une autre langue que le français à la maison.

C'est pourquoi **Bayard Jeunesse rend hommage au multilinguisme en proposant les aventures de Petit Ours Brun en version audio** dans les langues parmi les plus parlées : anglais, arabe, turc, portugais, chinois mandarin, wolof, italien, espagnol, roumain, comorien et ukrainien.

* Source INSEE-INED 2019-2020

" Petit Ours Brun est un héros très connu de tous les enfants : il est populaire, au sens noble, et fait partie du patrimoine partagé par plusieurs générations.

Même dans des familles qui n'ont pas beaucoup de livres, on trouve Petit Ours Brun !

Il est donc bien placé pour toucher un maximum d'enfants et de familles. Le faire traduire dans des langues comme l'ukrainien, l'arabe ou le wolof est une façon d'accueillir tout le monde dans cette culture française commune dès la petite enfance. "

Gwénaëlle Boulet,
rédactrice en chef du magazine Pomme d'Api



© Bayard SA / Pomme d'Api 1975 - Illustration originale de Danièle Bour

Petit Ours Brun accompagne ainsi tous les enfants et leurs familles, et offre à chacun la chance de pouvoir explorer son monde intérieur, et de mettre des mots dessus, dans la langue que l'on parle à la maison.

Avec ce dispositif, l'éditeur souhaite **favoriser la lecture dans toutes les familles**, même éloignées du livre, et renforcer les compétences du lien par l'écoute et le dialogue. **Bayard Jeunesse encourage la richesse des langues étrangères dans notre société et poursuit son engagement en faveur du lien social**, pour permettre aux enfants de (toujours) grandir en confiance.

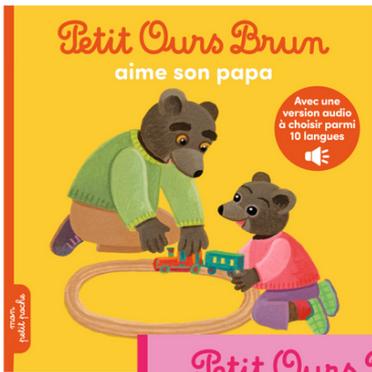


" Parce que quand la langue maternelle de l'enfant est valorisée, sa confiance en lui grandit. Ce dispositif permet aussi à tous les enfants de découvrir une diversité de langues et de sonorités qui peut leur donner envie d'apprendre d'autres langues. Et les parents qui font le choix de la transmission se sentent soutenus."

Claire Etchegoyhen,
directrice du pôle héros Bayard Jeunesse

Ce projet a été réalisé avec le soutien du Fonds-Bayard-Agir et en partenariat avec **l'association Dulala, qui promeut le multilinguisme pour favoriser l'égalité des chances et lutter contre les discriminations**. Sur le terrain, l'association travaille avec des structures accueillant des réfugiés de pays en guerre. C'est pourquoi l'Ukrainien est l'une des langues proposées.

La toute première histoire au format multilingue est à lire dans les pages du magazine *Pomme d'Api* (daté mai en kiosque le 23 avril). Elle met en scène la nouvelle amie de Petit Ours Brun qui ne parle pas (encore) français. Du haut de leurs 3 ans, les deux ours vont s'apprivoiser... et **découvrir la richesse de la diversité**.



À la fin de l'histoire un QR Code permet de la retrouver au format audio, gratuitement, dans la langue de son choix sur BayaM, la plateforme de Bayard Jeunesse..

Dès le mois de mai, 3 autres histoires au format poche seront disponibles en librairies et autres réseaux de distribution.
Prix de vente conseillé 2,90€

PETIT OURS BRUN, PARTENAIRE DES PROFESSIONNELS DE L'ÉDUCATION POUR SENSIBILISER AU MULTILINGUISME

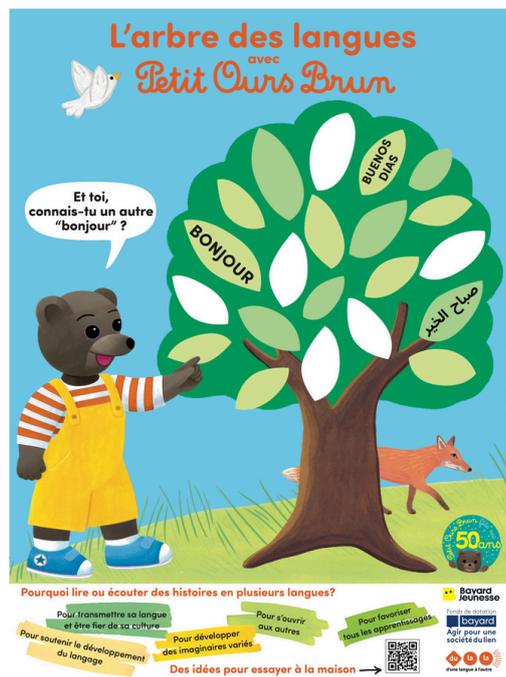
Parce que le langage est au cœur des apprentissages essentiels, Bayard Jeunesse et l'association Dulala accompagnent aussi les professionnels de la petite enfance avec **des outils pédagogiques pour faire vivre le multilinguisme en collectivité** (histoire au format géant à lire et à écouter ensemble, affiche "Arbre des langues" à compléter, livret pédagogique proposant des idées d'activités).



L'objectif est de **favoriser la lecture dès le plus jeune âge, d'éveiller la curiosité des enfants, de cultiver le goût des autres,** et de leur faire comprendre que la langue qu'ils parlent chez eux est importante, puisqu'elle peut aussi raconter une histoire de Petit Ours Brun.

Le multilinguisme, au-delà de la richesse culturelle et linguistique, peut aussi devenir un atout pour la réussite scolaire. Les enfants qui parlent plusieurs langues ont une plus grande facilité à se concentrer, à apprendre et à s'ouvrir à la nouveauté. Il contribue également au développement des compétences psychosociales qui favorisent le vivre ensemble.

À l'occasion du congrès annuel de l'AGEEM (association générale des enseignants de l'école maternelle), le 3 juillet 2025, Bayard Jeunesse et l'association Dulala animeront une conférence sur le multilinguisme, accompagnés d'une enseignante qui livrera son retour d'expérience, et proposeront des activités concrètes aux enseignants pour faire vivre le multilinguisme dans leurs classes.



À propos de Bayard Jeunesse

Premier éditeur français pour la jeunesse, **Bayard Jeunesse** crée des contenus pour les enfants de 0 à 18 ans : 34 magazines, des livres, des BD et livres audio, des podcasts, des séries d'animation et des jeux de société, des activités de loisirs, ainsi que des applications ludo-éducatives. **Aider les enfants à grandir en confiance,** leur donner les clés pour mieux se connaître, mieux comprendre les autres et découvrir le monde qui les entoure, voilà le cœur du projet de Bayard Jeunesse.

www.bayard-jeunesse.com/infos

Contact Presse Bayard Jeunesse

Devi de Condappa - Attachée de presse
06 29 43 12 19 - devi.presse@hotmail.com